

სსრკ მეცნიერებათა აკადემიის საქართველოს ფილიალის

გ მ ა მ გ ე

ტომი I № 4

С О О Б Щ Е Н И Я

ГРУЗИНСКОГО ФИЛИАЛА АКАДЕМИИ НАУК СССР

ТОМ I № 4

MITTEILUNGEN

DER GEORGISCHEN ABTEILUNG DER AKADEMIE
DER WISSENSCHAFTEN DER USSR

BAND I № 4

თბილისი 1940, თბილისი
T B I L I S S I

И. В. АБУЛАДЗЕ

НОВОЕ СВЕДЕНИЕ О СУЩЕСТВОВАНИИ ПИСЬМЕННОСТИ У КAVKAZСКИХ АЛБАНЦЕВ

Открытие в одной армянской рукописи XV в. собрания алфавитов, среди которых оказался один неизвестный алфавит, названный албанским, дало возможность проверить известные с давних пор сведения о существовании письменности у кавказских албанцев, успевших сойти с исторической сцены уже к концу средних веков [1, 2]. Оказалось, что сведения, сохраненные по означенному вопросу разными источниками, главным образом армянскими, заслуживают самого серьезного внимания и изучения, как это показал в своем исследовании проф. А. Г. Шанидзе, давший обзор известных раньше сведений о существовании письменности у кавказских албанцев и приведший, между прочим, ясное свидетельство об этом одного послания из «Книги писем» [1].

Армянские источники сохранили нам кое-что и из лексики албанского языка. Имеем в виду названия месяцев, которые давно известны по работам Dzilaugier и Патканова [3] и этимологии которых некоторые ученые склонны объяснять по материалам удинского языка [4], считающегося живым представителем третьего литературного языка Кавказа [5]. Это есть все, что мы знаем об языке и письменности кавказских албанцев. Поэтому считаем весьма важным отметить, что сейчас мы располагаем еще новым сведением, подтверждающим существование разнообразной литературы у кавказских албанцев.

Проф. А. Шахназарян, которому поручено печатание пространного «Описания армянских рукописей», принадлежащего перу покойного магистра М. Тер-Мовсисяна, обнаружил в этом труде описание одной эчмиадзинской рукописи (№ 2121, по старой нумерации № 2133), которая у Тер-Мовсисяна значится под заглавием «Книга проповедей Григория Татевского». Но по приведенному там же содержанию этой книги видно, что кроме 80 проповедей Г. Татевского означенная рукопись содержит еще: а) Похвальную речь Григория Просветителя, б) (Похвальную) речь

Иоанна Златоуста о Григории Просветителе, с) Рассказ о мироварении и д) Речь из 67 отрывков.

Из этих статей наибольшего внимания заслуживает «Рассказ о мироварении», который, как указано в заглавии, переведен с албанского. К сожалению, рукопись поздняя (переписана вардапетом Газаром в 1726 г.), но нет сомнения, что она восходит к древним спискам. Впрочем, нашлась и другая рукопись (№ 3070)¹, которая немного древнее (переписана в 1669 г.) и содержит тот же переводный памятник в той же редакции. Не исключена возможность, что со временем найдутся и более древние списки и тогда можно будет поставить вопрос об издании памятника. Сейчас важно лишь установить факт, что памятник считается переводом с албанского.

Статья озаглавлена так:² *Յաղագս պատմութեան սուրբ աստուծային իւզոյն, զոր գտեալ սրբոց (սուրբ Ա) հարցն յարեկելք, (3) յԱղուանի գիրս, և Թարգմանեցին ի հայ գիր. և վասն մարմնոյն սրբոյն Յովհաննու Կարապետին (Կարապետին Յովհաննու Ա).* [Рассказ о св. божественном мире, который нашли св. отцы на Востоке албанскими письменами и перевели на армянский язык, и о теле Иоанна Крестителя].

Начало:

«Արդ պատմեցուք յաղագս սուրբ իւզոյն, թէ ուստի է...» [Сейчас расскажем о св. мире, откуда оно...].

Конец:

«Եւ այս է պատճառ սուրբ իւզոյն և սուրբ հոգակաւոր ուխտին Երրդուտ կոչեցելոյն, զոր յետոյ կրկին հաստատեաց սուրբն Լուսաւորիչն հայոց պատուական մասամբքն սրբոյն Յովհաննու Կարապետին, ի պարծանս աշխարհիս Հայոց և ամենայն հաւատացելոցն. և Քրիստոսի փառք յաւիտեանս, ամէն: [Таковы обстоятельства (бывш. причина) св. мира и знаменитой братии, называемой Елрдут(ской), что снова утвердил св. Просветитель армян вместе с честными частями св. Иоанна Крестителя, во славу сей армянской страны и всех верующих. Слава Христу во веки! Аминь].

Содержание статьи вкратце таково: Пророк Моисей, получив благоволенные цветы от бога на горе Синае, приготовил из них миро, которым помазывали впоследствии пророков и царей. Когда израильяне обосновались в обетованной земле, это миро хранилось у них в Иерусалимском храме. После разрушения этого храма Елизавета, жена первосвященника Захарии, взяла миро на гору и, рассекши скалу, спрятала его там. Когда

¹ Считаю своим долгом выразить глубокую благодарность проф. А. Шахназяряну за любезное указание означенных рукописей.

² А—Рукопись № 3070; В—рукопись № 2121.

³ По древним пормам ожидали бы *յարեկելք*.

Иоанн, сын Захарии и Елизаветы, начал крестить, то он помазывал народ этим миром. Когда же у Иоанна отсекли голову по приказу царя Ирода, миро взяла одна грешница, которая впоследствии возлила его на голову Христу. После того, как ученики Христа отправились проповедывать евангелие, это миро взял с собой ап. Фаддей, первый просветитель армян, исцеливший им сына царя Авгаря. Оставив миро на одном дереве, Фаддей отправился к царю Санатруку. Впоследствии о месте нахождения мира узнал по видению второй просветитель армян Григорий, который, при содействии царя Тирдата, построил там церковь во имя св. Иоанна Крестителя. Здесь, в местности Елрдут (*Եղրդուտ* Eirdut)¹, хранится неиссякаемо это миро. Здесь же подвизается знаменитая елрдутская братья.

Как видно из заглавия, сохраненного обоими списками, здесь точно указывается, что статья переведена с албанского. В этом нет ничего удивительного, ибо хорошо известно, какую тесную связь поддерживали армяне со своими соседями (грузинами, сирийцами и др.), что видно, напр., по переводам с армянского на грузинский и с грузинского на армянский [7]. Нет сомнения, что подобное культурное сотрудничество существовало также между армянами и их северо-восточными соседями, албанцами. Если бы оказалось, что означенная статья действительно переведена и именно с албанского, то это было бы прекрасной иллюстрацией культурной связи армян и албанцев и окончательно установило бы факт существования албанской письменности.

Не располагая пока письменными памятниками албанского языка на Кавказе и не зная его структурных особенностей и лексического состава, трудно сказать что-либо определенное относительно албанизмов, которые, вероятно, все еще остаются кое-где в данном памятнике, несмотря на длинный ряд поправок в процессе переписки.

Грузинский Филиал АН СССР
Институт языка, истории и материальной культуры
имени акад. Н. Я. Марра
Тбилиси

(Поступило в редакцию 31.3.1940)

¹ У Эфрикяна [7] Елрдут (в новоармянском произношении Елрдут; Eirdut) указывается в Тароне, неподалеку от г. Муша, на востоке от него.

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. А. Г. Шанидзе. Новооткрытый алфавит кавказских албанцев и его значение для науки: Изв. Инст. языка, истории и мат. культуры им. акад. Н. Я. Марра Груз. Филиала АН СССР, т. IV, 1—68.
2. И. В. Абуладзе. К открытию алфавита кавказских албанцев, *ib.*, стр. 69—71, 1938.
3. К. Патканов. Несколько слов о названиях древних арм. месяцев, Петб., 1871, стр. 42.
4. პ. ინგოროყვა. ძველ-ქართული წარმართული კალენდარი: საქ. მუზეუმის მოამბე VII, გვ. 301—302.
5. ივ. ჯავახიშვილი. საქართველოს ეკონომიური ისტორია, II, 544—545, თბ. 1934.
6. ლ. ჭიჭიქაძე. *ჟათხერაყარე რწაქსარჩქე რაოყარან*, წ. I, 654, *ქსნისიქ* 1906.
7. ილ. აბულაძე. ქართულ-სომხური ფილოლოგიური შტუდიები. „მრავალთავის“ ზოგიერ. თბ. თავის წყარო: თბ. სახ. უნივერს. შრომები VI, 1937, გვ. 329—335.